

LA

La découverte des percussions corporelles et le partage de nos musiques préférées ont rythmé les ateliers d'écriture qui ont donné vie à cette 2^e édition du journal de L'espace. Un grand merci au Cada de Villeurbanne - Forum Réfugiés-Cosi, de les avoir accueillis. Le collectif a souhaité écrire sur les langues, la musique, la cuisine, les mythes... la culture "à tout coiffé", c'est-à-dire qu'elle a englobé toutes les envies, comme le dit l'expression centrafricaine. Des textes de libre expression complètent le numéro. Bonne lecture !

GWEN, AMAN & NATACHA
EQUIPE DU JOURNAL

CULTURE

A TOUT

UN GRAND

MERCI À

ADIL

DILONT

AMERICO

KISMA

OYUKA

FATMAH

ALBERTO

OMAR

POUR LEUR

PARTICIPATION

COIFFÉ !

Les ateliers d'écriture, ce sont des moments qu'on n'a pas l'habitude d'avoir pendant le parcours. C'est une nouvelle expérience : parler, écouter, écrire.

Ça nous encourage à faire travailler notre cerveau. J'ai appris des choses ici que je ne savais pas, comme, par exemple, que certains oiseaux migrateurs peuvent dormir et voler en même temps, ou alors sur la Centrafrique dont

je ne connaissais que la capitale. C'est comme un échange culturel.

Ce n'est pas facile de vivre ici tout le temps, de penser à ce qui va se passer. C'est bien de participer à des ateliers comme ça. Pour moi, ça m'a fait énormément plaisir.

ALBERTO

LANGUES

DILONT

LA BARRIÈRE DE LA LANGUE

La langue est une série de sons communs, exprimés au sein d'un même clan, d'un même groupe, dans un même pays, pour se comprendre.

Si en 2021 nous parlons de gestes barrières, il existe aussi la barrière de la langue qui peut rendre inaudible un discours entre deux personnes qui se ressemblent physiquement. Pourtant, un Allemand et un Français se ressemblent beaucoup physiquement, mais ne parlent pas la même langue.

LA LANGUE EST LA DOT QUE L'ON PAIE POUR EPOUSER UNE CULTURE NOUVELLE ET SE FAIRE ACCEPTER.

Je viens d'un pays qui est à 6 000 kilomètres de la France, mais grâce à la langue on arrive à se comprendre et à se sentir plus proches. La langue est la porte d'entrée si on veut comprendre une culture ou simplement se faire accepter par un groupe.

Je parle cinq langues différentes, dont le français, l'anglais, le lingala, le kikongo et le lari. Grâce à ce savoir, j'ai accès à la culture de plus de 14 pays africains francophones et une quinzaine de pays anglophones. La langue est le pont qu'on érige entre les peuples pour se socialiser et se comprendre. La langue est la dot que l'on paie pour épouser une culture nouvelle et se faire accepter.

OUMAR

ÉCOUTER UNE PERSONNE PARLER ET SAVOIR D'OU ELLE VIENT

Je parle six langues : haoussa, sango, peul (ou foulbé), arabe, bamoun et français. Les trois premières sont les langues de mon pays. Mon père est haoussa, ma mère est peule et chez moi on parlait le sango. Le sango et le haoussa ne sont parlés qu'en Centrafrique.

C'est au moment de la coupe d'Afrique que les Africains repèrent la Centrafrique ; autrement, le pays n'est pas connu de tous. La Centrafrique est le résultat du rassemblement de différents pays, projet qui n'a pas abouti. On parle français à l'école, sango avec les copains. En Centrafrique, tout le monde parle sango. C'est une langue commune au-delà des langues ethniques, ce qui est une chance pour la communication. Si on prend l'exemple du Gabon ou du Cameroun, il n'existe pas toujours une langue nationale au-delà des langues ethniques.

SI TU CONNAIS CES LANGUES TU PEUX TRAVERSER TOUTE L'AFRIQUE CENTRALE ET DE L'OUEST.

Au Cameroun, on parle haoussa, peul, bamoun et bien plus. Au Nigeria, on parle haoussa et peul en plus de l'anglais. Au Niger, ils parlent haoussa, peul et français. En Algérie, ils parlent arabe, berbère et kabyle. Le lingala est la langue du Congo, on dit qu'elle est la langue la plus romantique d'Afrique.

En Afrique centrale et de l'Ouest même si certaines ethnies partagent la même langue, les personnes ont des accents très forts et très différents. En écoutant une personne parler, tu sais d'où elle vient. On dit des Gabonais qu'ils cassent le français. L'accent des Camerounais est très reconnaissable, ils chantent en parlant.

Si tu connais ces langues tu peux traverser toute l'Afrique centrale et de l'Ouest. Tu peux aussi les apprendre au fur et à mesure de ton parcours.



ALBERTO

LES LANGUES SONT UNE RICHESSE. ELLES NOUS AIDENT À TRAVERSER LE MONDE. ELLES FACILITENT LA CRÉATION DE LIENS AVEC LES MEMBRES DE NOTRE COMMUNAUTÉ ET ELLES NOUS OUVERTENT AUSSI L'OPPORTUNITÉ DES RENCONTRES.



KISMA

LA LETTRE Y

Quand j'entends les gens parler entre eux j'ai envie d'apprendre, mais parler comme eux ce n'est pas facile. J'essaie d'apprendre la langue française, mais c'est trop compliqué pour moi parce que l'alphabet est trop difficile. Par exemple, la lettre Y, ce n'est pas facile du tout de bien l'articuler.

الحرف Y

عندما أسمع الناس يتحدثون مع بعضهم البعض ، أريد أن أتعلم ، لكن التحدث مثلهم ليس بالأمر السهل.

أحاول تعلم اللغة الفرنسية ، لكنها معقدة للغاية بالنسبة لي لأن الأبجدية صعبة للغاية. على سبيل المثال ، ليس من السهل على الإطلاق التعبير ، (Y) الحرف عنه بشكل جيد.

كيسما

LIBRE



AMERICO

RÊVER

Je rêve beaucoup. Je rêve de rencontrer une fille qui me respecte, me donne de l'attention et me considère comme un être humain.

حلم
أحلم كثيرا. أحلم بلقاء فتاة
تحترمني وتعطيني الاهتمام
وتعتبرني إنسانا.

أمريكو

ALBERTO

BONNE ANNÉE

J'ai envie de la paix dans le monde. Ces derniers temps, il y a des tensions aux quatre coins du monde. Je souhaite aussi la fin de la pandémie qui a dévasté le monde. Corona, on a compris qu'il ne faut pas polluer. Je souhaite que tous les gens malades puissent s'en sortir. Je souhaite aussi une nouvelle année à tous ceux qui surmontent des périodes difficiles, qu'ils ne lâchent pas, car elles se terminent toujours. Quelle que soit la durée de la nuit, le soleil réapparaîtra.

DILONT

L'ÉCRITURE

L'écriture et moi c'est une histoire qui avait pourtant mal commencé ; je dirai même très mal. Enfant, je préférais les calculs ; les maths. Je détestais tout ce qui avait un rapport avec le français.

Une langue que je trouvais très compliquée, d'ailleurs mon opinion n'a pas changé à ce sujet. Mon appétit pour l'écriture est lié au fait qu'à une certaine période j'ai voulu plaire aux femmes ; aux filles pour être exact. Elles adoraient qu'on écrive des paroles de chansons d'amour pour elles ; alors je me suis lancé. Pouvoir toucher le cœur de ces filles avec des mots, même si pour le coup les mots étaient empruntés, ça m'a plu. Depuis cette période, j'associe mon écriture aux visages des femmes ; si douces, si vulnérables, pourtant si fortes. L'écriture m'a permis de toucher le cœur des femmes, pouvoir écrire des mots assemblés entre eux, pour moi, c'est purement artistique. L'écriture m'a sauvé, m'a permis de rencontrer l'autre. J'ai un rapport assez malsain avec l'écriture, je dépends d'elle et elle n'en a rien à faire de moi.

EXPRESSIO

Pouvoir
toucher
le cœur
des
filles
avec
des mots



ÊTRE
LIBRE NE
PAS AVOIR
BESOIN
DE
PASSEPORT



ÊTRE UN OISEAU MIGRATEUR

Je suis un oiseau et migrer est mon passe-temps
Je parcours le monde entier au gré des saisons
Je prends du soleil en Afrique quand il fait trop froid en Europe
Je me retrouve en Europe quand le printemps frappe à sa porte
Être libre, ne pas avoir besoin de passeport
Je ne suis pas humain, je suis un oiseau migrateur
Je n'ai pas de pays, je n'ai pas de ville
Je peux rêver de Paris, je peux rêver de Brazzaville
Personne ne s'est demandé où nous étions lors de la Deuxième Guerre mondiale
Pourtant nous avons été témoins de la cruauté de l'humain et de son côté
Je suis un oiseau migrateur et je survole le monde
Je vois le monde s'effriter comme le tableau de la Joconde
L'être humain est stupide, on s'en est vite rendu compte
Faire du mal à son semblable à cause de la couleur de ses plumes
À cause de la couleur de son bec ou de sa provenance

DILONT

FWA
WA TOMA.

(PROVERBE EN LARI)

QUAND
UNE PERSONNE
MEURT
ON OUBLIE
TOUJOURS
SES
DÉFAUTS.

DILONT

2022
DILONT

Nous sommes le 14 janvier. Pour certains, l'année vient de commencer, d'autres culpabilisent déjà de ne pas respecter les résolutions prises l'année dernière. Pour ma part, 2022 sera une année assez formidable puisque je compte publier mon premier livre. Comme 2021, 2022 est une bénédiction malgré le manque de perspectives au niveau administratif ; artistiquement, je suis en perpétuel orgasme : de nouvelles idées pour le livre, la rencontre avec des gens qui aiment ma plume et qui, pour dire vrai, me mettent une certaine pression.

Cette année sera sans doute mémorable, je peux le sentir. Il fait froid en ce moment, mais la chaleur produite par le frottement de mon stylo me donne déjà de l'espoir quant au déroulement des choses. 2022 je t'aime déjà ; tu seras l'une des plus belles années de ma vie. Dommage que je ne te reverrai plus que dans mes souvenirs une fois vieux.

Je veux
regarder le monde
en ayant
un point de vue
complètement
animal

DILONT

LA COMPLEXITÉ
DE L'ÊTRE HUMAIN

Le monde dans lequel on vit est régi par l'apparence. Le message important pour moi est de montrer à quel point l'humain est fait de contradictions. Je me suis toujours demandé quelles opinions les animaux se faisaient de nous. Je veux regarder le monde en ayant un point de vue complètement animal. Nous nous préoccupons beaucoup de l'avis d'autrui, mais le regard d'un animal est simplement divertissant pour moi. Dépourvu d'intelligence et de conscience, l'animal a pourtant son avis à donner sur la façon dont nous nous traitons entre nous.

J'aurais tellement voulu être un oiseau migrateur, pouvoir voler et aller dans tous les pays du monde sans présenter un passeport. L'être humain se fait du mal, l'être humain maltraite son prochain. Être le bourreau du monde et vouloir être le médecin de ce même monde ; la complexité de l'être humain.

LE
TEMPS
EST LE
REMEDE À
TOUAT.

ALBERTO

L'HOMME
EST UN
LOUP POUR L'HOMME

CUISINE

OUMAR

RECETTES DES PAYS TRAVERSÉS

J'aime cuisiner et apprendre de nouvelles recettes. Dans tous les pays par lesquels je suis passé, j'ai appris des recettes du pays. Au Cameroun, j'ai appris le okok et le sanga, qu'on prépare avec du maïs, une feuille de manioc, l'huile rouge et le sel. Toutes les personnes d'Afrique Centrale connaissent ces plats.

Au Nigeria, j'ai appris l'egusi soup. C'est un mets de pistaches avec de l'huile rouge, le coq et une viande avec la peau de bœuf. Au Niger, j'ai appris le souroundou. C'est un mets qu'on fait avec du riz, de la viande, l'huile rouge, la tomate, l'oignon, tout dedans, mélangé. En Algérie, j'ai appris à faire le chorba et le couscous.

En Italie, j'ai appris à cuisiner la pizza. En France, avec une association, on faisait à manger pour beaucoup de personnes, dans un local.

Mes plats préférés sont l'egusi soup et le couscous d'Afrique Centrale, qui est différent de celui d'Afrique de l'Ouest. On le fait avec du mil, du manioc.

ALBERTO

LA BIÈRE,
QUAND ON
EN PREND
UNE ON EN
PISSE DIX.



KISMA

Je voudrais vous remercier parce qu'ici avec vous j'ai appris plein de mots. Quand je suis avec vous, je vous entends parler la langue française, j'apprends avec vous.

Je suis contente. Je me sens très bien ici. A la maison, si je suis toute seule, je réfléchis beaucoup.

Je profite de l'occasion pour vous remercier, pour votre présence et votre service. Je suis très heureuse d'avoir participé à l'atelier d'écriture avec vous.

أود أن أشكرك لأنني تعلمت الكثير من الكلمات هنا معكم. عندما أكون معكم، أسمعكم تتحدثون اللغة الفرنسية، أتعلم معكم. أنا سعيدة. أشعر أنني بحالة جيدة هنا. في المنزل، إذا كنت وحدي أفكر كثيراً.

أعتمد هذه الفرصة لأشكركم على حضوركم وخدمتكم. أنا سعيد جداً لمشاركتي في ورشة الكتابة معكم
كيسما

Les ateliers du Journal de L'espace ont permis de créer un espace de convivialité sur le lieu de vie du Cada. Un espace pour se rencontrer et partager, pour donner à chacune la possibilité de s'exprimer et de créer. Merci à l'équipe du Journal de nous avoir donné l'opportunité d'accueillir ce beau projet !

L'ÉQUIPE DU CADA DE VILLEURBANNE
- FORUM RÉFUGIÉS-COSI



ADIL

BUFFALO SOLDIER, BOB MARLEY

Je suis soudanais. J'ai choisi de parler de Bob Marley parce qu'il aime bien l'égalité et la liberté. Buffalo soldier, j'écoute cette chanson une ou deux fois par mois. Quand j'écoute cette musique, je suis content, parce qu'elle parle de liberté.

DILONT

REDEMPTION SONG, BOB MARLEY

Le reggae est une musique née en Jamaïque dans les années 60. Au début, c'était une musique qui parlait du quotidien des Jamaïcains et de leurs aspirations. Cette musique a connu son apogée avec des artistes comme Bob Marley ou Burning Spears. Pour des exemples africains, il y a Tiken Jah Fakoly, Alpha Blondy ou encore Lucky Dube.

L'amour que j'ai pour le reggae est démesuré. C'est une musique qui touche mon âme, aussi profonde soit-elle, aussi loin qu'elle puisse se trouver, le reggae a la capacité de la chercher et de la trouver. Le reggae me rend heureux, c'est comme trouver une oasis dans une canicule en plein désert (vous avez l'image ?).

Les paroles en général sont toujours construites autour du mindset. Elles suscitent un éveil mental et spirituel. Le reggae est une musique pour ceux qui veulent se retrouver face à eux-mêmes. Le reggae me fait penser à cette lueur qui me donne une perspective quand je suis dans les ténèbres, les moments difficiles. Le reggae est une boussole qui guide mes émotions.

J'écoute du reggae tous les jours de ma vie, dans tous les contextes possibles. Le reggae est comme cette femme que je n'ai rencontrée qu'une fois, que je ne reverrai sûrement jamais, mais pour qui je pourrais tout sacrifier.

ALBERTO

SAPÈS COMME JAMAIS, MAÎTRE GIMS

Cette chanson parle de la culture de la sapes. Nous, les Congolais, on est vraiment passionnés par les sapes. On peut mettre tout son salaire dans une paire de chaussures ou une veste, ou aller au-delà de son budget pour se faire plaisir. Nos anciens musiciens, comme Papa Wemba, étaient aussi connus pour leurs styles vestimentaires et leurs vêtements de luxe. Même dans le clip de la chanson de Maître Gims, des Congolais défilent et cela montre une spécificité culturelle : le goût pour les vêtements de luxe au Congo.

Un Congolais en Europe est facilement repéré à sa façon de s'habiller. L'intérêt pour les vêtements de luxe, les costumes, les belles robes, les sacs de marques font partie de l'ADN des Congolais.

Ces derniers temps et depuis qu'on interdit les concerts de musiciens congolais par nos frères de la communauté, ici en Europe, à cause de leur appartenance à des groupements politiques, la culture congolaise est un peu en chute. Mais la musique et la mode continuent à vivre avec nous.



FATMAH

WORDS AND RHYTHMS

I like to listen to soul music. When I listen to it, I feel soft, I let me go with the rhythm. It's like I'm moving but I'm in my place, I feel like I'm traveling in my mind. It's like going with my imagination far away. I feel light.

Generally, I like to listen to music and to dance also, and to sing sometimes. I like to listen to soul music when I'm relaxed. I listen to this music all the time but when I'm happy I listen it more.

Adele and Celine Dion are my favourite artists, their music and also how they share their words are very deep and I'm touched. My favourite singer is an Iraqi artist singing in Arabic : Kathem Al Saher. I listen to all of his music. I listen his music and soul music because I care for the words and for the rhythms.

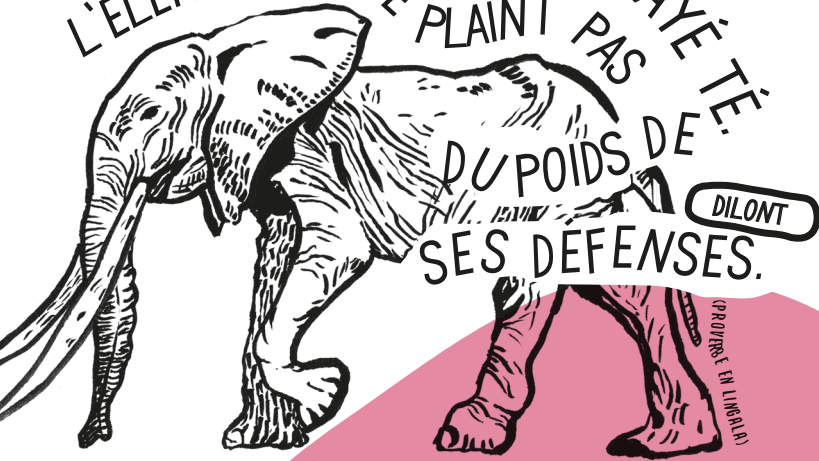
LES MOTS ET LES RYTHMES

J'aime écouter de la musique soul. Quand je l'écoute, je me laisse aller avec le rythme. C'est comme si je bougeais, mais je reste à ma place, j'ai l'impression de voyager dans ma tête. C'est comme si je parlais loin avec mon imagination. Je me sens légère.

En général, j'aime écouter de la musique, danser aussi et chanter parfois. J'aime écouter de la soul quand je suis détendue. J'écoute de la musique soul tout le temps, mais encore plus quand je suis joyeuse. Adèle et Céline Dion sont mes artistes préférées, leurs musiques et aussi la façon dont elles expriment leurs paroles est très profonde et me touche. Mon chanteur préféré est un artiste qui chante en arabe, c'est un artiste irakien, Kathem Al Saher. J'écoute sa musique et de la soul, car je porte une attention particulière aux mots et aux rythmes.

MU

NZOKO ALEMBAKA MINO NAYÉ TÈ.
L'ÉLÉPHANT NE SE PLAINT PAS NAYÉ TÈ.



ALBERTO

POUR AVOIR
CE QUE TU N'AS
JAMAIS EU,
IL FAUDRA FAIRE CE
QUE TU N'AS
JAMAIS FAIT.

MUSIQUE

OYUKA

MUSIQUE POP

J'aime tous les styles de musique. Mais la musique pop est celle que j'aime le plus. Ariana Grande, Selena Gomez, j'aime toutes leurs chansons, parce que quand j'écoute ces chanteuses, c'est comme si je ressentais que toutes les histoires étaient en train de m'arriver. Parfois, les mots qu'on ne peut pas dire, certaines émotions, sont exprimés par la musique. Quand il y a de la musique, tu n'es jamais seul.

POP MUSIC

I like all kinds of music. But, pop music is the one I love the most. Ariana Grande, Selena Gomez, I love all of their songs, because when I'm listening to these singers, it's like I feel like all the stories are happening to me. Sometimes the words that cannot be said, certain emotions, are filled by the music. When there is music, you are never alone.

KISMA

LA MUSIQUE EST TRÈS IMPORTANTE POUR MOI

J'aime bien la musique, j'en écoute toujours quand je suis à la maison. Mon artiste préféré est un chanteur soudanais, Sadiq Tourma, qui est de mon origine, de mon ethnie, Four. J'aime les paroles de ses poésies. Elles m'inspirent beaucoup. De temps en temps, il chante sur les femmes et le Soudan, notre pays, et ça me touche énormément, surtout quand il dit *fwrwaya*, il parle des femmes de mon ethnie. Le chanteur dit *alsamih aljamayl*, il parle des beaux paysages qui sont à côté du fleuve du Nil, il y a des arbres. Cette musique je l'écoute toujours à la maison, je la trouve très belle.

OUMAR

SÉ PA POU, DAT, ALAIN CAVÉ

J'aime beaucoup écouter la musique slow et le zouk. Quand j'écoute cette musique, ça me touche le cœur. Avant de dormir, j'aime bien écouter ce type de musique, avec un volume doux. Ça m'aide à dormir, à me reposer.

J'aime danser le zouk, c'est ma danse préférée. J'aime le rythme, il est doux, simple. Les paroles sont douces, elles touchent le cœur. Elles parlent d'amour. Sé Pa Pou dat, d'Alain Cavé, est ma musique préférée parce qu'elle me rappelle mon premier amour. Nous l'avons entendue ensemble. Quand j'entends cette chanson, j'ai un flashback.

Cette musique me rappelle beaucoup de choses, malgré qu'elle est loin de moi. Ça me rappelle des souvenirs qui me rendent heureux. Vraiment, j'ai aimé celle qui m'a donné cette musique. Jusqu'à maintenant je ressens quelque chose pour elle. Malgré le fait que le passé ne revient jamais, j'aimerais être à côté d'elle.



HISTOIRES &

ALBERTO

L'HISTOIRE DE MENGOU MENGOU

Je vais raconter l'histoire de la construction d'un pont dans la République démocratique du Congo, dans la province du Bas-Congo. Selon l'histoire, il y avait un esprit nommé Mengou Mengou dans une rivière qui se manifestait sous forme d'un tourbillon dans l'eau. Il avalait tous les bateaux, tous les matériaux qui passaient pour construire le pont. Il y avait tellement de morts que même les musiciens de l'époque ont commencé à adorer l'esprit Mengou Mengou dans leurs chansons.

L'histoire raconte qu'il s'agissait d'un homme parti vivre dans l'eau avec toute sa famille à cause des inégalités qu'il vivait à cette époque-là. Les autorités n'arrivaient pas à le maîtriser. Il a fallu que le président de la République de l'époque rassemble les chefs coutumiers dans cette province pour qu'ils rentrent en contact avec cet esprit et qu'ils puissent construire ce pont.

Cette histoire a beaucoup marqué notre enfance, jusqu'aujourd'hui. Le pont Maréchal est devenu un lieu saint que les gens peuvent aller visiter jusqu'à nos jours.



ALBERTO

MFUMU SIMON KIMBANGU

Mfumu Simon Kimbangu est un envoyé de Dieu. Il est né dans une famille normale et en 1921 il a eu une révélation : servir Dieu. Il a été combattu, torturé, traqué plusieurs fois. Il a été en prison pendant 30 ans. Malgré cela, il n'a jamais cédé.

Il était considéré comme une lumière que des gens voulaient étouffer. Avec sa grâce divine, jusqu'à nos jours son histoire est racontée, des églises parlent de lui, des historiens des quatre coins du globe viennent visiter Kamba, son village natal, dans la province du Bas-Congo.

Parfois, lorsqu'il était emprisonné, on pouvait l'apercevoir en train de prêcher à un autre endroit. Il existe un lieu qu'il a piétiné et où il y a laissé son empreinte. Désormais, peu importe qui y laisse sa trace, l'empreinte prend la forme de la taille de la personne, même lorsqu'il s'agit d'un bébé.

DILONT

L'ARBRE QUI MARCHAIT

C'est en février 2011 que j'ai vu à la fois la chose la plus fascinante et la plus effrayante de toute ma vie. Il faut savoir qu'avant ce moment, j'étais l'homme le plus cartésien du monde et j'étais comme Saint Thomas, c'est-à-dire que je ne croyais qu'en ce que je voyais.

Cette soirée avait commencé de manière très délicate, j'étais avec des amis et on passait du bon temps ensemble. Ensuite, je suis allé au concert d'un artiste très connu, la soirée se passait tellement bien que j'en oubliais tous mes soucis. À la fin du concert, il fallait que je rentre chez moi. J'avais emprunté un taxi qui me déposa à 2 kilomètres de chez moi, car il avait plu et les voies étaient impraticables. J'ai donc dû me lancer dans un périple à 1 heure du matin, seul sur une route et avec la boule au ventre.

La première chose que j'ai vue c'était une meute de chiens, une vingtaine environ et c'était très flippant. Ils avaient l'air de se donner rendez-vous. J'en avais des frissons, mais je ne me décourageais pas et continuais ma route.

À la hauteur d'un carrefour, je pris à droite et je fus congelé comme une glace, je ne pouvais plus bouger, j'étais sidéré par ce que je voyais : un arbre qui marchait. Je ne pouvais ni parler ni crier. Cet arbre marchait dans le sens contraire au mien, puis je le vis avancer et s'en aller. Je pris mes jambes à mon cou, c'est l'histoire la plus terrifiante qui me soit arrivée.

Je l'ai racontée à maintes reprises et personne n'a jamais voulu me croire.



MYTHES

